

## CULTURA POPOLARE

Presentiamo un campionario, che crediamo interessante, delle composizioni in versi di antichi autori sconosciuti, e che ci offrono uno spaccato di quella civiltà che è stata chiamata contadina e che ci ha saputo tramandare tanti insegnamenti di saggezza, tante riflessioni sulla condizione umana, la cui conoscenza ci appare opportuna specialmente oggi.

Nelle descrizioni dei mesi dell'anno, c'è tutta la sapienza antica del contadino, capace di sintetizzare in poche battute le caratteristiche dei vari mesi, sia per la messe o i frutti che ci regalano, sia per le condizioni atmosferiche che li distinguono.

Sono testimonianze di un'epoca che fu. E ci parlano di una mentalità propria di una civiltà contadina, oggi totalmente trasformata.

Tra le composizioni, nell'ultima parte di questo capitolo, riportiamo quello che stiamo un gioiello poetico, di un autore conosciuto, Corrado Orlando, che, a quanto pare, non ha da temere il confronto con i grandi.

Cominciamo con una "invocazione". Veniva cantata da un solo bracciante, ad alta voce, durante la mietitura del grano, per invocare l'aiuto divino.

Veniva cantata cadenzata, allo scopo di rendere meno dura la fatica. Alla fine del canto, gli altri mietitori, che avevano ascoltato lavorando in silenzio, rispondevano in coro, urlando: "Evviva San Giovanni!"

Subito dopo, ognuno di loro gridava il nome di un santo.



## San Giovanni

San Giovanni pi tuttu lu munnu,  
lu Cristu Santu ca è 'nta Spaccafornu,  
riciènnuci 'n creddu a 'sta beddha passioni  
e ni scanza ri peni e r'affanni  
a stu munnu racchiddhu.

## Arziti Mamma

Stati a scutari gintili signuri,  
ca 'n casu santu vi vuoju principiari.  
Cristu cumanna pi li piccaturi  
e r'ogni anima ci aviemu a pinsari.

N veniri, ri notti, a li cincu uri  
nimmeno 'na quarta ri giustu parrari  
prestu s'arrapù lu 'nfernu allura  
cumannatu ri Cristu 'nniputenti;  
su m'era pi Maria ca stava a pricàri  
lu 'nfernu sirivìa pi sipurtura.

- Arziti, Mamma, 'nn è tiempu ca tiegnu,  
ca m'han affisu assai li piccatura.  
Pi saravàrisi ci resi lu 'ngegnu,  
ma iddhi hana statu traritura  
e cu si fiata, pacenzia ci rati.  
Li piccatura han a ghiri a lu 'nfernu!

## Scura Luni

Scura Luni e 'gghiumirà lu Marti,

nun sacciu se lu Mierculi ci hajù sorti  
e n'haju vistu mòrtiri r'ogni parti  
uomini ranni, minzani e picciuotti.

M'ata scusari se nun sugnu ri l'arti,  
sugnu 'n pasturi valintuni e forti,  
quannu Jesù Cristu fa li parti,  
ju fazzu li canzuneddhi ri la morti.

Cala quatèla e biènnimi a pigghinari,  
a stu cuorpu miu misu 'n catalettu.  
Spranza nun ci n'è ri ritornari,  
chista è la stanza ri lu propriu liettu.

Ciàncinu pi la robba e no pi mia!  
La robba è fatta cu sururi e stienti;  
la robba è banchittata re parienti  
e li vierni fanu banchitta ri mia<sup>3</sup>.

## Lu cuccu

Lu cuccu s'asciariatu cò pipituni,  
si resinu ciù ri milli cutiddhati!  
Lu cuccu ca ni vinni pirdituri  
rissi: "Aspetta, ca ciannu li ma 'frati".

Arràncunu ciù ri milli cuccarruna,  
cu li scuperti e li riddha parati.  
Lu scaravagghiu supra 'n timpuni  
ca baddhi scagghiava senza pietati.

La carcarazza, cu lu sa rutuni,  
ca ìa cugghienmu la murtalitati.

La furnicheddha sutta na valata  
ca ricca: "Signuri, sta guerra quitati!"

### **L' omninu ca travagghia nun è crittu**

Muru ma nannu e mi lassau pi dhittu:  
"Figghiu, nun ti maritari, stati schiettu  
ca la ronna na vota mancia e bivi a so pittu  
e quannu voli si susi ri lu liettu.  
L' omninu ca travagghia nun è crittu,  
mancu se 'etta sancu ri lu piettu.  
A la sira s' arricogghi affrittu affrittu,  
mancu cunzatu trova lu liettu.

### **Zitagghiu scucinatu (Fidanzamento rotto)**

Nesci lu sulì ca pi tia scuran,  
a luna tutta ri niuru cumparù,  
lu fuocu ri Mungibeddu si stutau  
e si stutau cu lu ciantu tuou.  
Lu ruppu tantu strittu si sciugghù,  
lu scapu tantu forti si stuccau.  
Si persi l' amicizia e si finìu.

### **Li tuoi billizzi**

Li tuoi billizzi l'hai prumisi a tanti,  
nun si ronna r'ammuri veramenti.  
Ammi unu sulu e nun n'ammari tanti  
e l'auri ti li levi ri la menti.  
Se ancora sicuti ad amarini tanti

ti ardi, ti cunsumi e nun fai nenti.

### **Nun lu canusciti**

A chistu nun lu canusciti,  
ch'è parenti ri sbarazzapignati;  
na sarmitedda 'i favi ci cuciti  
e jddhu si senti li cianchi abbutati.  
A menzannotti ci sbugghiau na grandi siti  
e va sculanu muzzuna e cannati.  
A Sarausa s'inniu a fari liti,  
l'arti luvau a tutti i 'mbriachi.

### **Lu puopulu sciu pazzu**

'Nta jnnaru 'ncagghiau n' animalazzu  
ca ri luntanu parìa na furtizza.  
Lu puopulu, comu lu visiti, sciu pazzu.  
Ri unni ni vinni sta ranni ricchizza!  
R'ognunu curria comu 'n canazzu  
a ghiri a strappari sa carni murtizza.  
Ora ca rugghiau lu catinazzu  
è marinari ci arristau n'amarizzai!

### **Sirinata r'ammuri**

Si ghigghiu ri parma e ninfa di li cela  
sempri l'haju 'nti tia la mia opiniononi.  
Si' stiddha ca cumpari a li tri rera;  
si' n' aquila fistanti quannu vola;  
quannu cammini tu l'acqua trattieni

'ccussì 'ntrattieni a mia pifettu amuri  
nun ti palizzi ca ti vuogghiu beni  
stritta ti tiegnu stampata a lu cori.

## **FILASTROCCHJE**

### **Mimica**

Oggi è dhumìnica  
ci tagghiamu a testa 'a testa a Mimica.  
Mimica nun c'è,  
ci tagghiamu a testa o re.  
U re è malatu,  
ci tagghiamu a testa ô surdatu;  
u surdatu è ghiutu in guerra,  
jetta 'n sàutu e tumma 'n terra.

### **La jatta fa li provi**

Giovi, giovi, giovi,  
la jatta fa li provi  
lu surci si marita  
ci li causi ri sita.

### **Luna luniddha**

Luna luniddha,  
m'ha fari a cuddhuredhha,  
m'ha fari giuri giuri,

comu a chiddha rô Signuri.

### **Bacchitincella**

Bacchitincella,  
u papà è ghiutu ô mulinu,  
e ti porta u saccu çinu,  
çinu ri stuppa,  
veni la ciavula  
e si lu 'mmucca.

### **Beddha luna**

Beddha luna, beddha luna,  
ri stu cielu siti patruna.  
Seddu jì a cocca banna  
salutati Matri Sant'Anna.

### **Giro girotondo**

Giro girotondo,  
cavallo d'argento  
mi costa cinquecento;  
centocinquanta  
la gallina canta;  
lasciamola cantare,  
la voglio maritare.  
La luna è troppo bella,  
le manca sua sorella.  
Sorella e sorellina:  
s'inghinocchi la più piccina.

## CANTILENE

“A vo...” (Ninna nanna)

Figghiu miu,  
ti vuogghiu beni,  
l'ucciddhi çiri  
e nun mi rari peni.  
E fa' la vo  
e fai la ninna,  
nun cianciri figghiu,  
ca ti rugnu la minna.

Oh figghiu miu,  
ti vuogghiu beni,  
tu si affamatu  
e ti rugnu u meli.

Fai la vo,  
u sunnuzzu cala  
'ndi tia si teni  
facciuzza rara.

Figghiu miu ri la mamma  
cu n'ura ca 'n ti viru  
a mia mi nesci l'arma.

Figghiu miu,  
figghiu ri latti,  
povira mamma  
ca cu tia cummatti.

Figghiu ri sulì,  
figghiu sapuritu,  
la figghia ro re  
ti voli pi zitu.

## FRAMMENTI DI ALTRE CANTILENE DI NINNA NANNA

Figghia mia, picchè nun ruommi,  
la naca ti cunzai tra ru' culonni.

Figghia mia,  
chi hai ca çianci,  
la naca ti cunzai  
'm mienzu a 'ranci.

Figghiu miu,  
a cu t'haja a dari?  
A sirena ri lu mari.

CANTILENE  
PER DIVERTIRE I BAMBINI

U papà è ghiutu a caccia  
pi sparari na beccaccia.  
La beccaccia n' abbulau  
ucca aperta n' arristau.

U papà è ghiutu a Roma  
e ti porta a cicci bona.  
Cicci bona e cicci bella,  
cicculatta e caramella.

Nicchi nicchi, nicchi nacchi,  
n' accattamu tanti vacchi.  
Ni mittiemu 'a massaria  
e quitamu a figghia mia.

SCIOGLILINGUA

Zâ Tresa trasiti,  
zâ Tresa nisciti.

Iddha mi rissi: "Cu siti vui?"  
"Cu siti?" ci rissi iu.  
"Sugnu ju" mi rissi iddha.

PROVERBI

Innàru siccu e massaru riccu.  
Innàru scorcìa la veccia 'nto fucularu.  
Jàusiti l' unza pô misi 'i Innàru.

Se buoi jinciri lu uttàru, zappa e puta 'nta Jnnaru.

Frivaru frivarieddhu, curtuiddhu e maravigghiusieddhu.

Marzu marzuolu, ogni tinta jaddhina ha fari l' uovu.

Marzu, ogni maccia è jarzu.

Marzu, a mattina u friddu trasi 'nto cuornu ro voi,

e lu sulì, o tardu, arruggghia u catinazzu.

Acqua e focu racci luocu.

Pà 'Nnunziata nesci u scursuni sutta â valata.

Pà 'Nnunziata vigna cruciata.

Aprili fa li çuri e li billizzi e l' annota ô misi 'i maju.

Giugnu avi fatti li carizzi e maju ca li merita nun l' avi.

Aprili nun luvàri e nun mittiri.

Pi tutti i Santi u friddhu canti canti.

Austu e ristu è capu ri 'mmiernu.

Fimu a Natali né friddhu né fami;

ri Natali in puoi friddhu quantu ni vuoi.

Se buoi arricchiri fa' n' arti vili.

Se buoi 'mpuviriri, fa' la ciurma e nun ci jri.

U bongiornu si metti 'n casa.

'A matinata fà la jurnata.

Se buoi jabbari ô vicinu, curechiti prestu e sùsiti matinu.

A terra se nun t'arricchisci ti sarba.

Cu perdi tiempu metti tiempu.

Cu manìa nun pinìa.

Cu parienti e cu vicini nun ci accattari e non ci vinniri.

Cu zappa vivi acqua e cu roba vivi 'nta vutti.

Èvita, èvita menti puoi evitari, cà quannu

'nta coffa u funnu ci pari, ormai nenti ci fa lu evitari.

A paura fa la vigna e u guardianu fa a vignigna.

'N patri a cientu figghi 'i campa,

ma cientu figghi a 'n patri nun lu campunu.

U ghiurizziu campa a casa e i rinari fanu a spisa.

Pi San Martinu scassa a vutti e bivi vinu.

Ciunni ca rommi nun ci jri a piscari.

Zappa all'acqua e simina ô vientu.

'Nto carratieddhu ntu se ci vivi picca ci vivi assai.

O fai l'arti o ciuri putìa.

I servi ca sivrunu ru' patruni,

o cu l'unu o cu l'altu viènnunu mancaturi.

L'aria netta nun si scanta rê trona.

Quannu u tiempu è ra cuffara, puòrtiti u pani pi 'na simana.

Quannu l'amicu nun rispunni a prima vuçi,

vo' dhiri ca lu riscursu nun ci piaci.

Munnu ha statu e munnu è.

Quannu u gielu è picurinu, se nun ciovì ora giovì ô matinu.

A casa senza patruni è comu 'a campagna senza jarzuni.

Cu paga avanti mangia pisci fitienti.

Tantu va a quartara all'acqua ca o si rumpi o si ciacca.

Ri juornu nun ni vuogghiu, a notti scungiu l'uoegghiu.

Unni manca Diu pruvviri.

Fatti a nomina e va' a curchiti.

'A pignata 'n comuni nun vugghi mai.

I vai rà pignata 'i sapi 'a cucciara.

Cu ama Diu campa filici; cu 'n'avi. sordi perdi l'amici.

U supierciu rumpi u cupierciu.

U jabbu arriva, a jastima no.

Cu avi lingua passa u mari.

A quartara ciaccata rura chiù 'ssai.

Duoppu a cinguantina spunta 'n mali ogni matina.

U sceccu quannu avi siti ci va sulu a bìviri.

A jaddhina ca camina, o si perdi o si ruvina.

A ciocca nun scaccia i puddhicini.

A rigghina appi bisuognu rà vicina.

L'acqua ca non si smovi feiti.

'N cìciru 'nta 'n crivu nun scrusci.

U saccu vacanti nun teni a dritta.

I sordi fanu vènniri a vista all'uorbi.

Cu si curca ché cani, a matina si susi ché pulici.

Cu nun n'avi casa, nun n'avi vintura.

Mangiannu si fanu muddhichi.

Ogunu tira a braci pô sâ cudhuruni

Viestiti furcuni ca pari baruni.

Se buoi ca l'amicizia teni, na vièrtila va e na vièrtila veni.

A lingua nun n'avi uossu e rumpi l'uossu.

Mieggghiu arrussari na vota ca agghiarari cientu voti.

Arbiru senza fruttu tagghilu 'i peri.

Pianu pianu u malatu porta ô sanu.

Acqua e morti aspettila ca. veni.

U patruni rô sceccu è u lumarratu.

-----

## LA SCIARRA TRA PACHINISI E TARANOBULLISI

### Pachinu

L'Imperaturi ri Costantinobbuli si n'ïu  
a la guerra cu fucili e sciabula  
e Vittoriu III, ri gran sancu nobbuli,  
fu vitturiusu, vincituri e abbuli:  
vinciu li terri cu giardini e arbuli,  
vinciu Tripuli cu citati e nobbuli.  
Viva Pachinu e abbassu Taranobbuli,  
purchi ci campa l'omu misarabbuli.

### Taranobbuli

Pachinisazzi, randizzi e variabbuli,  
è Taranobbulisi nun l'hata muntuari  
ca se i Taranobbulisi vi cantanu parabbuli,  
a li Pachinisi vi puonu 'ccattari.  
Su' tutti ricchi ri giardini e arbuli,  
varechi ri pisca e bastimenti a mari.  
I Pachinisi siti misarabbuli,  
ca mancu aviti culu pi cacari.

### Pachinu

Appositu veru a li fucupalari,  
ca siti tutti nobbuli e riccuna,  
e veramente siti prupritari  
ri fungi, sparaci e carduna;  
e se vi spiènu unu 'è lu vuostriu stari,  
siti 'n paisieddhu ca nun ci su' lampiuna.  
Passata ri frascaluòri e picurari,  
comu parrati ché vuostri patruna.

### Taranobbuli:

E quannu mai hata vistu patruna,  
né massari e ribbitteri,  
paisi persu cinu ri 'mprugghiuuna,  
cunsuma casi ri tutti li maneri,  
perciò quali sunu tali patruna,  
chi cosa ci cuntati è furasteri  
se a viàtri vi vuonu pi jàrzuna,  
a nittari staddhi e a 'trungiarri fumieri.

### Pachinu

È taranabbulisi vi canuscienmu rê pieri,  
pî 'bbirri, se siti puorci oppuru cristiani  
e se vuliti canusciri li vuostri muggghieri,  
su' chiddhi cu li strappuna 'nna li manu,  
ca vanu scippannu curina trizzeri trizzeri  
à Cuffara, à Pagghiarieddhu e li Vardiani  
e puoi Tasca vi manna li campèri  
e v'assicura comu tanti cani.

### Taranobbuli:

I Taranobbulisi sunu li cristiani  
ca 'n facci a viàtri su' milordi 'ngrisi,  
vanu vistuti comu li suvrani,  
ca su' la 'mmiria ri ogni paisi.  
Lu vèstiri rê francisi e miricani  
è mudellu rê taranobbulisi.  
Nun sunu comu a viàtri rapatani,  
rozzi piddhirini pachinisi.

### Pachinu:

E quannu mai hata vistu cammisi,  
se mancu sapiti lu culuri chi hanu.  
Li robbi l'hata vistu a cuè ca l'avi misì,

pirchè li mastri pî viàtri nun ni fanu:  
pieddhi ri crapi e ri crasti martisi,  
vi 'ncuppulati comu vanu vanu,  
ca fititi peggiu ri li macunzisi,  
comu la genti la tinìa Ganu.

### **Taranobbuli**

Li Pachinisi siti figghi ri Ganu  
e siti divoti ri l'empiu Galiumi,  
e a Sarausa quantu ci ni vanu  
pi testimoni farsi a la prigiumi;  
cu quali cori spinciti la manu  
'n facci a lu Cristu cu lu valanzuni,  
lu Pachinisi pi lu vintigranu  
si vinnù a Cristu e s'abbrazzau a Mmaguni.

### **Pachinu**

È tempi ca rignava u re Niruni,  
a Taranobbuli Giura,  
Marsigliu puliganti e falsitura,  
èrunu taranobbulisi ri natura.  
Barabba, Caifassi e Cairoli  
li nimici ri Cristu e traritura.  
I Taranobbulisi pî èssiri cafuna  
ci rèsinu a Cristu l'urtimi rulura.

### **Taranobbuli**

I Pachinisi sunu lamintuna,  
apposta la scumunica vi cari,  
se ai tempi ca rignava Giura  
Taranobbuli nun asisità, senza ammintari.  
ca 'n facci a viàtri sièmu prufissura,  
e quannu ni viriti v'haata a scappiddhari.

### **Pachinu:**

O chi murellu ri gran facci rari,  
faciti 'nammurari li zuzieri,  
fimmuni e uòmmuni pariti sumari,  
besti sbarcati ri li Cunziriei,  
unni ci su li scimi e li scuzzari,  
chissa è la stripa vostra e vi sunu ziei.  
Ora lu cuvieru pî fari rinari  
rici ca v'ha putari a li musei.

### **Taranobbuli:**

A li Pachinisi v'hana a putari a li musei,  
fimmuni, uommini, schietti e maritati,  
facci ri cinisi serafei,  
figghi ri orancu tancu ginirati.  
U pachinisi sfida li putenzi europei,  
pî maravigghia lu premiu pigghiati.

### **Pachinu:**

Cu quali facci servaggi parati,  
arpizzi ri la furesta tripulina,  
ca lu cuvieru vi teni assediati,  
e vi pasci comu l'ursi a la marina;  
l'uomini ô 'rancu tancu assimigghiati,  
li fimmuni a rugulusi maialini.  
E se pî sorti a Pachinu 'ccianati,  
pariti comu tanti puorci spini.

### **Taranobbuli:**

I Pachinisi siti mali spini  
e siti ciacciartunazza e papparusi;  
i Taranobbulisi vi rumpunu li rini  
e v'a fanu finiri ri siri mafusi.  
A cu riciti servaggi e puorci spini,

passata ri crasti e canazzi rignusi.

**Pachinu:**

Ciuttuostu ca ni parîti rispittusi,  
bella ca vi la cantu tunna e ciara,  
ca se i Pachinisi nun fùssunu ginirusi,  
passàvuvu tutti sutta la mannara.  
Se nun viniti e ni circati scusa,  
na brutta festa pî viàtri si pripara,  
ca i taranobbulisi siti rigurusi  
sulu a scurciari ossa a la tunnara.

**Taranobbuli:**

Se nui scurciamu ossa a la tunnara,  
nun sièmu comu a viàtri fumurari,  
ca lu novantuottu chi gran cosa rara,  
quantu fumeri putìstivu carriari;  
e ci lu purtastru finu a la Favara,  
na lira lu carrettu, a li Scappafurnari,  
e passàstru na vita tantu amara  
pî èssiri manciuna e 'mpanatarari.

**Pachinu:**

I taranobbulisi siti proprietari  
cà ata fattu lu prestutu a li T aschi.  
A San Caitanu l' ata fattu cripari,  
privu ri bummi ri festa e ri spari.  
N' ata furriatu vaneddhi e furnari,  
muorti ri friddhu, spiddhizziati e laschi,  
e c' a fami; cu sordi hata lassatu  
u socecu cu tutti li fraschi.

**Taranobbuli:**

Ammàtala pachinisi ca t'ammischi:

cu Taranobbuli lu pani nun ti lu uschi.  
viri ca la fami ti sfunna li naschi  
e 'mmienzu a li 'mprugghi ti pierdi e t'anfuossi.  
Rignusu cu la rugna 'nta li naschi,  
ti scanti se li carni ti li bruschi.  
Se vota vientu e fanu lampi e surruschi,  
ì pachinisi ata 'mmuccari muschi.

**Pachinu:**

I taranobbulisi ata a 'mmuccari muschi,  
e se ciata sciroccu e livanti,  
muorti ri friddhu spiddhizziati e laschi,  
se vi sfaciti e pigghiati li fruschi  
cu la miseria stapìti tanti e tanti.  
Se vota vientu e fanu lampi e surruschi,  
addiu pi Taranobbuli tutti quanti.

**Taranobbuli:**

Cianci Pachinisi, pî viàtri gnuranti,  
ca siti stùpiti e viulenti,  
vi sintiti riccuna e mircanti  
e proprietari ri vigni e palummenti  
e quannu veni n'annata vacanti,  
arrivati a siri l'urtimi pizzeenti.  
Almenu stàtivi zitti, zinghiri furfanti,  
'mprugghiuuna Pachinisi 'ntarca genti.

**Pachinu:**

Taranobbuli è mircatu all'orienti  
e li taranobbulisi sunu tutti crapari  
e chi sunu allegri e chi sàutunu cuntenti  
quannu Brunu ci rapì li tunnari.

.....  
.....

.....  
.....  
.....

**Pachinu:**

Putiti cripari e muriri ammazzati,  
ca cò tantu cripari a lu 'n fiernu vi n'ji,  
.....

.....  
Ma viàtri stessi chi nun v'addhunati  
chi fietu ri servaggi ca faciti?

**Taranobbuli:**

Vi canuscièmu cu siti e cu nun siti,  
paisi culmu ri quaranza,  
ricìini ri nui ca riciviti,  
ca rispizzati la vera fratellanza,  
che beddhu su parrari ca faciti,  
pariti puorci, parrannu cu crianza.

**Marzamemi:**

*(Si parti Marzamemi a manza a manza  
cu tantu 'ngegnu e nobbuli parrari.)*

Fermi tutti, cà 'n c'è sustanza,  
pì quali mutivu v'aviti a sciarriari?  
Offesa nun ci n'è, mancu mancanza.  
Ràtivi la manu e v'hata a rispittari.  
Si la stringèrru cu na fratillanza  
e si curmarunu ri baci e cosi rari.

E chi biristuvu ballari la bassa plebi  
cu la signuria ri Taranobbuli,  
'nn haju chi cuntari.  
Ogni nomu la festa ca facia,

tuti pari si misiru a gridari:  
"Viva la paci e viva l'alligria".

**Commiato dell'autore**

*Corrado Orlando monta in fantasia,  
cà sti rìa paisi ha fattu arrabbriari.  
Ci pigghjava spassu e ci arriria  
e ciù assai lu foccu lu facia addhunari,  
mentri sta grandi storia si facia,  
ca cu la menti sua potti arrivari.  
E se c'è arruri 'ma la puisia,  
preca l'amici ca l'hata scusari.*

\*